IL CLASSICO DELLA CHIAREZZA E DELLA QUIETE
(QĪNGJÌNG JĪNG)

di

Ge Xuan

(164-244)

Traduzione a cura di Dario Chioli
2017

清靜經

1.
老君曰：
大道無形，生育天地。
大道無情，運行日月。
大道無名，長養萬物。
吾不知其名，強名曰道。
夫道者：
有清有濁，有動有靜。
天清地濁，天動地靜。
男清女濁，男動女靜。
降本流末，而生萬物。
清者濁之源，靜者動之基。
人能常清靜，天地悉皆歸。

Qīngjìng Jīng

1.
lǎo jūn yuē:
dà dào wú xíng, shēng yù tiān dì.
dà dào wú qíng, yùn xíng rì yuè.
dà dào wú míng, cháng yǎng wàn wù.
wù bù zhī qí míng, qiáng míng yuē dào.
fū dào zhě:
yǒu qīng yǒu zhuó, yǒu dòng yǒu jìng.
tiān qīng dì zhuó, tiān dòng dì jìng.
nán qīng nǚ zhuó, nán dòng nǚ jìng.
jiàng běn liú mò, ér shēng wàn wù.
qīng zhě zhuó zhī yuán, jìng zhě dòng zhī jī.
rén néng cháng qīng jìng, tiān dì xī jiē guī.

Il Classico della Chiarezza e della Quiete (Qīngjìng Jīng)

1.
Dice [Lǎozǐ,] il vecchio gentiluomo:
Il Gran Dào non ha forma, ma genera cielo e terra.
Il Gran Dào non ha sentimento, ma determina le rivoluzioni del sole e della luna.
Il Gran Dào non ha nome, ma costantemente provvede a tutti gli esseri viventi.
Io non conosco il suo nome, mi forzo e gli do il nome di Dào.
Tale è questo Dào:
È chiaro e oscuro, è in moto e quieto.
Il cielo è chiaro e la terra è oscura, il cielo è in moto e la terra è quieta.
Il maschio è chiaro e la femmina è oscura, il maschio è in moto e la femmina è quieta.
Discendono dall'origine, volgono verso la fine, e così vivono tutti gli esseri viventi.
La chiarezza è origine dell'oscurità, la quiete è causa del movimento.
Se l'uomo potesse essere sempre chiaro e quieto, cielo e terra conoscerebbe, tutto gli si sottometterebbe.

2.	2.	2.
夫人神好清，而情撓之。	fū ren shén hào qīng, ér qíng náo zhī.	La Dama dello spirito ama la chiarezza, ma il sentimento l’ostacola.
人心好靜，而慾牽之。	rén xīn hào jìng, ér yù qiān zhī.	Il cuore dell’uomo ama la quiete, ma il desiderio lo trascina.
常能遣其慾，而心自靜。	cháng néng qiǎn qí yù, ér xīn zì jìng.	Se potesse sempre fare a meno del suo desiderio, allora il cuore si quieterebbe.
澄其心，而神自清。	chéng qí xīn, ér shén zì qīng.	Se purificasse il suo cuore, allora lo spirito si chiarirebbe.
自然六慾不生，三毒消滅。	zì rán liù yù bù shēng, sān dú xiāo miè.	Spontaneamente le sei passioni non sorgerebbero, i tre veleni verrebbero distrutti.
所以不能者，為心未澄者，	suǒ yǐ bù néng zhě, wèi xīn wèi chéng zhě,	La ragione per cui uno non può ottenere questo, è che la sua mente non è ancora pura,
慾未遣也。	yù wèi qiǎn yě.	e del suo desiderio non può ancora fare a meno.
能遣之者：	néng qiǎn zhī zhě:	Quanto a chi può farne a meno:
內觀於心，心無其心；	nèi guān wū xīn, xīn wú qí xīn;	quando al di dentro volge lo sguardo al cuore, senza cuore è il suo cuore;
外觀於形，形無其形；	wài guān wū xíng, xíng wú qí xíng;	quando al di fuori volge lo sguardo alla forma, senza forma è la sua forma;
遠觀於物，物無其物。	yuǎn guān wū wù, wù wú qí wù.	quando di lungi volge lo sguardo a un oggetto, senza oggetto è il suo oggetto.
三者既悟，唯見於空。	sān zhě jì wù, wéi jiàn wū kòng.	Chi ha realizzato queste tre cose, soltanto vede, allora, il vuoto.
3.	3.	3.
觀空以空，空無所空。	guān kòng yǐ kòng, kòng wú suǒ kòng.	Se volgesse lo sguardo al vuoto per mezzo del vuoto, senza vuoto sarebbe la dimora del vuoto.
所空既無，無無亦無。	suǒ kòng jì wú, wú wú yì wú.	Poiché la dimora del vuoto non c’è, non c’è neppure il non essere.
無無既無，湛然常寂。	wú wú jì wú, zhàn rán cháng jì.	Se neppure c’è il non essere, si ha allora un profondo continuo silenzio .
寂無所寂，慾豈能生。	jì wú suǒ jì, yù qǐ néng shēng.	Se non c’è silenzio nella dimora del silenzio, come può insorgere il desiderio?
慾既不生，即是真靜。	yù jì bù shēng, jí shì zhēn jìng.	Quando non insorge alcun desiderio, subito si manifesta vera quiete.
真靜應物，真常得性。	zhēn jìng yīng wù, zhēn cháng dé xìng.	La vera quiete concorda con le cose; invero sempre permette quant’è necessario.
常應常靜：常清靜矣。	cháng yīng cháng jìng: cháng qīng jìng yǐ.	Sempre concorde, sempre quieto: allora si ottiene costante chiarezza e quiete.

4.	4.	4.
如此清靜，漸入真道。	rú cǐ qīng jìng, jiān rù zhēn dào.	In tal modo chiaro e quieto, gradualmente ti conformerai al vero Dào.
既入真道，名為得道。	jì rù zhēn dào, míng wéi dé dào.	Quando ci si conforma al vero Dào, questo si chiama ottenere il Dào.
雖名得道，實無所得。	suī míng dé dào, shí wú suǒ dé.	Sebbene si parli di ottenere il Dào, è irreale che si ottenga qualcosa.
為化眾生，名為得道。	Wéi huà zhòng shēng, míng wéi dé dào.	Servire alla trasformazione di tutti gli esseri viventi, questo si chiama ottenere il Dào.
能悟之者，可傳聖道。	néng wù zhī zhě, kě chuán shèng dào.	Chi può davvero comprendere questo, può diffondere il santo Dào.
5.	5.	5.
老君曰：	lǎo jūn yuē:	Dice [Lǎozǐ,] il vecchio gentiluomo:
上士無爭，下士好爭。	shàng shì wú zhēng, xià shì hǎo zhēng.	L'uomo di qualità superiore non combatte; l'uomo di qualità inferiore ama combattere.
上德不德，下德執德。	shàng dé bù dé, xià dé zhí dé.	La virtù superiore non ha virtù; la virtù inferiore si aggrappa alla virtù.
執著之者，不名道德。	zhí zhuó zhī zhě, bù míng dào dé.	L'aggrapparsi ad essa non si può chiamare virtù del Dào.
眾生所以不得真道者，	zhòng shēng suǒ yǐ bù dé zhēn dào zhě,	La ragione per cui non a tutti gli esseri viventi è concesso il vero Dào è questa,
為見妄心。	wèi jiàn wàng xīn.	Che la loro mente si presta ad assurde visioni.
既見妄心，即矜其身。	jì jiàn wàng xīn, jí jīn qí shēn.	Quando la loro mente si presta ad assurde visioni, subito danno importanza alla propria persona.
既矜其身，即著萬物。	jì jīn qí shēn, jí zhù wàn wù.	Quando danno importanza alla propria persona, subito enfatizzano tutte le cose.
既著萬物，即生貪求。	jì zhe wàn wù, jí shēng tān qiú.	Quando enfatizzano tutte le cose, subito nascono ricerca e brama.
既生貪求，即是煩惱。	jì shēng tān qiú, jí shì fán nǎo.	Quando nascono ricerca e brama, subito ci sono passioni e afflizioni.
煩惱妄想憂苦身心。	fán nǎo wàng xiǎng yōu kǔ shēn xīn.	Passioni, afflizioni e illusioni agitano e fanno soffrire corpo e mente.
6.	6.	6.
便遭濁辱，流浪生死。	biàn zāo zhuó rǔ, liú làng shēng sǐ.	Quindi ci si imbatte in impurità e vergogna, vagando alla deriva tra vita e morte.
常沉苦海，永失真道。	cháng chén kǔ hǎi, yǒng shī zhēn dào.	Per sempre immersi in un mare di amarezza, per sempre si smarrisce il vero Dào.
真常之道，悟者自得。	zhēn cháng zhī dào, wù zhě zì dé.	Il vero costante Dào: chi lo comprende è soddisfatto.
得悟道者，常清靜矣。	dè wù dào zhě, cháng qīng jìng yǐ.	Chi raggiunge la comprensione del Dào, permane in chiarezza e quiete.

Riferimenti

https://web.archive.org/web/20080209124603/http://chchsong.myweb.hinet.net/index/way.htm (testo cinese)
http://www.sacred-texts.com/tao/ttx/ttx08.htm (*The Ch'ing Ching Ching*, da: Frederic Henry Balfour, *Taoist Texts: Ethical, Political, and Speculative*, Shanghai and London, 1884)
http://www.sacred-texts.com/tao/sbe40/sbe4019.htm (*Khing Käng King, or 'The Classic of Purity'*, da: James Legge, *The Texts of Taoism*, Part II of II, "Sacred Books of the East", Volume 40, 1891)
http://lapislazulitexts.com/classic_of_purity_and_stillness.html (*Qingjing Jing. The Classic of Purity and Stillness*)
https://web.archive.org/web/20100414091839/http://home.comcast.net/~taoistresource/0647sf.html (*The Wonderful Scripture on the Constant Purity and Tranquility, Spoken by the Ultra Supreme Elder Lord*, Translated into English by Silfong Tsun, 2007)
http://www.silkqin.com/02qnpu/27sjts/sj03qjj.htm (*Canon of Purity and Tranquility*, traduzione di Livia Kohn e testo cinese)
http://www.fiveimmortals.com/the-scripture-of-purity-and-stillness/ - http://fiveimmortals.com/wp-content/uploads/2014/11/the-scriptureof-purity-and-stillnes.pdf (*The Scripture of Purity and Stillness*)
http://www.theosophical.ca/otherdocuments/ClassicOfPurity_KHsuan.pdf (*The Classic of Purity by Ko Hsuan*)
Eva Wong, *Cultivating Stillness: A Taoist Manual for Transforming Body and Mind*, 1992, trad. it. di Alessio Rosoldi: *Classico della Purezza e della Quiete. Manuale taoista per coltivare la calma*, Mediterranee, Roma, 2006, cfr. https://books.google.it/books?id=95BZoy4UhjkC&pg=PA170&dq=eva+wong+classico+della+purezza&hl=it&sa=X&ved=0ahUKEwjO-YCE167RAhXEDxoKHUVsBVkQ6AEIGjAA#v=onepage&q=eva%20wong%20classico%20della%20purezza&f=false
https://web.archive.org/web/20050526005650/http://www.daoistcenter.org/Articles/Articles_pdf/Texts.pdf - http://www.onmarkproductions.com/taoist-texts-in-translation.pdf (Louis Komjathy, *Daoist Texts in Translation*, 2003 e 2004)
https://web.archive.org/web/20070203104253/http://www.daoistcenter.org/Articles/Articles_pdf/DM.pdf (Louis Komjathy, *Developing Clarity and Stillness: The Scripture for Daily Internal Practice*, 2004. In origine pubblicato in "The Dragon's Mouth" inverno 2002/2003: 9-13)

Strumenti linguistici di cinese in linea
attivi a settembre 2018

http://www.mandarintools.com/
https://www.mdbg.net/chinese/dictionary
http://chinalanguage.com/dictionaries/
https://chinese.yabla.com/chinese-english-pinyin-dictionary.php
https://www.purpleculture.net/chinese-pinyin-converter/
https://www.chinese-tools.com/tools/
http://www.tigernt.com/cgi-bin/cedict.cgi
https://www.chine-nouvelle.com/outils/dictionnaire.html
https://chine.in/mandarin/dictionnaire/
https://www.lexilogos.com/chinois_dictionnaire.htm
http://www.hanzidico.com/dictionnaire-chinois-francais-anglais/
http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-chinois
http://www.clavisinica.com/home.html
http://www.xiaoma.info/
https://eng.ichacha.net/

Nota

Non avendo io se non poche nozioni di lingua cinese, ho elaborato la traduzione italiana di questo classico taoista basandomi su quelle esistenti in altre lingue, e confrontando poi parola per parola il testo originale su vari dizionari cartacei e in linea; spero che ne sia uscito qualcosa di tollerabile, e sarò ad ogni modo grato a chiunque, addentro alla tradizione taoista e sapendo bene il cinese, voglia aiutarmi a correggere eventuali errori.

Dario Chioli, 14/9/2018